

## Index

### *Le Sycomore*

Numéros 1—17 (1996—2005)

*Nous ne donnons que les sujets principaux des articles. La discussion du sujet consiste souvent de plusieurs pages*

<i>Sujet</i>	<i>Numéro: 1<sup>ère</sup> page de l'article</i>
1 Corinthiens 12.1	12:22
1 Corinthiens 15.5	16 :27
2 Corinthiens 4.1-7	9 :74
2 Corinthiens 10–13	5 :72
1 Samuel 14.18-19	15 :45
ABU	9 :70
acrostiche	
en gulei	4 :62
en lingala	4 :60
traduire	4 :58
administration d'un projet	6 :28
Afrique, traduction de la Bible en	
aperçu historique	4 :50
perspective afrocentrique	8 :28
âge (identifiant l'âge relatif des frères/sœurs)	15 :10
Aguma	1 :20
aigle et ses petits	2 :27
« Allah »	11 :22
« amour »	11 :16
« anges »	9 :24
Apocalypse (répétition lexicale)	14 :9
arabe	
terminologie	11 :8
« amour »	11 :16
« Allah »	11 :22
Ateliers	
Découvre ta langue, Niger	15 :49
Réviseurs	7 :42
termes clés en Luc 1—2	10 :14
Traduction: Société biblique coréenne	17 :2
Traduction: Nairobi	14 :1
audiovisuel	13 :27
bandes dessinées	14 :27
bangala	1 :20

base – modèle	15 :45
Bashi	1 :13
base et modèle	7 :29
bible Bayard	14 :48
<i>Bible des Peuples</i>	8 :37
Bible en Afrique	4 :50
<i>Bible Translation : Frames of Reference</i>	14:52
boîte à chaussures ( <i>Shoebox</i> )	3 :44
botaniques, termes	9 :17
« bourreaux »	11 :28
Cameroun	10 :16
Cananéenne	14 :2
<i>Cantique des cantiques</i>	8 :6
Cant. 2.3	8 :6
Chanter les Écritures	
en kifuliiru	11 :2
en mandinka	10 :26
en vuté	9 :28
Chizungu Mujoka	3 :47
« Christ » dans les épîtres pauliniennes	1 :5
« ciel »	10 :13
« circonsion »	9 :26
citations de Paul	11 :44
clarté d'une traduction	15 :4
critique textuelle	
Ancien Testament	7 :13
Nouveau Testament	15 :28
« Découvre ta langue » (atelier, Niger)	15 :49
« deniers »	6 :16
Deutéronome 32.10-11	2 :27
« Dieu »	
au féminin	2 :30
en igo	7 :2
noms de, dans l'AT	16 :2,19,24
diffusion d'éditions bibliques—2000	10 :35
<i>diakiosunê theou</i>	16 :30
dioula	11 :16
discours	
et traduction en moba	6 :18
et traduction en obolo	9 :33
don des Philippiens	9 :11
« douze, les »	16 :27
« empereur »	7 :8
emploi des Ecritures	
Préparer le chemin	4 :70
séminaire sur	5 :92

<i>erga nomou</i>	16 :30
études bibliques	11 :41
euphémismes	7 :37
FATEAC	7 :46
FATEB	9 :50
femmes	
en Rom 16.1-16	5 :82
congolaises et traduction	5 :96
« fenêtres du ciel »	16 :28
« fils d’homme »	8 :11 ; 12.48
	12 :45
« foi de/en Christ »	16 :30
Formation	
FATEAC	7 :46
Séminaire de réviseurs	7 :42
Forum des Agences Bibliques	6 :25
Galates	
2.16	16 :30
3.22	16 :30
gbaya	5 :92 ; 7 :24 ; 8 :17
glossaire	1 :18
« grâce »	17 :19
« grâce et paix »	17 :19
Hébreux 4.12-14	3 :33
Hérodiens	2 :28
idéophones	
traduire	8 :17
dans les psaumes en sar	8 :20
impureté	1 :13
interconfessionnel, projet	6 :39
iraqw	2 :30
ironie de Paul	5 :72
Jean, épître de : quelques notes	5 :78
« Jésus » dans les épîtres pauliniennes	1 :5
Jonas : une traduction du livre	13 :5
Jonas 4.11	10 :29
« justice de Dieu »	16 :30
kifuliiru	11 :2
Kisia	12 :2
kisiei	15 :2
<i>kosmos</i>	15 :19
lisibilité	9 :37
Luc 1—2, atelier	10 :14
Luc 21.25-28	2 :25
Malachie 3 :10	16 :28
Marc 14 :33	16 :42

mandara	10 :13
mandinka	10 :26
mashi	3 :47
massana	8 :6
Matthieu 15.21-28	14 :2
Jésus et la Cananéenne	
Matthieu 16.19	
temps-aspect	9 :2
termes clés	9 :9
Matthieu 18.34	11 :28
« mémorial »	2 :29
moba	6 :18
modèle	15 :45
« monde » ( <i>kosmos</i> )	15 :19
« naturel » (manière de traduire)	6 :13
nawdm	6 :7
nécrologies (de traducteurs)	8 :49 ; 10 :45 ; 16 :51
« neige »	7 :24
« neveu »	15 :2
ngbaka	6 :28
Nigeria	9 :17
Noémi	11 :61
noms propres	1 :9
noms de Dieu dans l'AT	16 :2,19,24
<i>Nouvelle Bible Segond</i> , édition d'étude	12 :39
obolo	9 :33
« œuvres de la loi »	16 :30
« oncle »	15 :2
onction	7 :2
« oracle de Yahvé »	9 :40
objectifs organisationnelles	
SIL, 2025	9 :68
ABU, objectif élargi	9 :70
ordre des participants (discours)	6 :18
orthographe	14 :40 ; 16 :43 ; 17 :28 ; 17 :41
« païens »	4 :57
« paix »	17 :19
parallélisme	17 :7
paraphrase	17 :31
Paratext	8 :9
<i>Parole de Vie</i>	10 :30
Paul : mots clés	16 :30
personnes spirituelles »	12 :22
perspective	2 :25
« peur »	16 :42

Philippiens	
3.9	16 :30
le don des Philippiens	9 :11
<i>Pigeon</i> : une traduction de <i>Yônâh</i>	13 :5
<i>pistis Christou</i>	16 :30
« pilier »	9 :26
politique linguistique	4 :65
poésie	
définition	6 :2
images d'amour	8 :6
lyrique	8 :2
parallélisme	17 :7
« pommier »	8 :6
projets interconfessionnels	9 :44
	9 :48
proximité	5 :84
Psaume 12.4 (« couper les lèvres)	13 :2
Psaume 25	4 :62
Psaume 111	4 :60
Psaume 121	6 :12
Psaumes,	
chants en mandinka	10 :26
traduction et chants en nawdm	6 :7
Publications bibliques	
bandes dessinées	14 :27
impression en Corée	17 :2
propres au publics cibles en Afrique	16 :43
traductions enregistrées	13 :49 ; 17 :50
<i>Le Pupitre</i>	9 :30
purisme linguistique	4 :65
« Qui est Jésus ? »	1 :4
rachat	12 :2
« renvoyé »	1 :2
répétition lexicale	14 :9
Romains	
3.21-22	16 :30
10.3	16 :30
16 .1-16	5 :82
« Saint-Esprit pour ceux qui renient Dieu »	4 :57
« sacrifice »	7 :2
sacrifices, trois termes relatifs aux	
« sanctification »	3 :38
sar	3 :38 ; 8 :20
sango, NT en	4 :67
Segond et <i>Segond</i>	12 :43

sélection iblique, préparer une	9 :53
<i>Semeur d'étude</i>	11 :32
<i>Shoebox</i>	3 :44
SIL	9 :68
similarité	47
sous-titres	16 :30
« talents »	6 :16
« tante »	15 :2
temps-aspect verbal	10.2
texte de l'Ancien Testament	7 :13
texte du Nouveau Testament	15 :28
tiine (peuple)	13 :46
titres des livres de l'AT	12 :10
TOB : base dans les manuels	5 :88
traduction de la Bible	
buts et processus	12 :29
dans les langues fragilisées	10 :16
en Afrique	4 :50
enregistrées en 2002	13 :49
épanouissement de l'Église en Afrique	10 :37
traduction de base	5 :88
traduction littéraire	13 :5
traduction pour l'audiovisuel et les arts	13 :27
Versions	
<i>bible Bayard</i>	14 :48
<i>Bible des Peuples</i>	8 :37
<i>Nouvelle Bible Segond</i> , édition	12 :39
d'étude <i>Parole de Vie</i>	10 :30
<i>Semeur d'étude</i>	11 :32
versions bibliques	13 :39
YHWH	16 :24
YHWH çevâ'ôt	16 :19
<i>Yônâh</i> : une traduction [du livre de Jonas]	13 :5